

ZMLUVA O DIELO

uzavretá podľa ust. § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany

Zhotoviteľ:

Obchodné meno: Mgr. Alexandra Timanová
Sídlo: Kružľová 102, 090 02 Kružľová
IČO: 43 294 308
DIČ: 1072198061
Bankové spojenie: ČSOB
číslo účtu: 4004201836/7500
zastúpený: Mgr. Alexandra Timanová

(ďalej len ako „zhotoviteľ“)

Objednávateľ:

Názov: **Slovenská agentúra životného prostredia**
Sídlo: Tajovského 28, 975 90 Banská Bystrica
IČO: 00626031
DIČ: 2021125821
IČ DPH: SK2021125821
Bankové spojenie: Štátna pokladnica SR
Číslo účtu: 7000126756/8180
zastúpený: Ing. Daniel Dudok, poverený výkonom funkcie generálneho riaditeľa
Osoba oprávnená rokovať vo veciach technických: Ing. Jozef Macko

(ďalej len ako „objednávateľ“)

Preambula

1. Táto zmluva o dielo je uzavretá na základe výsledkov verejného obstarávania, na základe ktorých zhotoviteľ ako uchádzač uspel vo verejnom obstarávaní vyhlásenom objednávateľom ako obstarávateľom na dodávku služieb na vypracovanie ponuky zákazky s nízkou hodnotou: **Odborný preklad textových výstupov projektu TICAD – zo slovenského do anglického jazyka**

I. Predmet zmluvy

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť pre objednávateľa dielo: **Odborný preklad textových výstupov projektu TICAD – zo slovenského do anglického jazyka**, pre projekt TICAD - Aktivita WP3, ktoré je špecifikované nasledovne:

Preklad dodaných slovenských textov do anglického jazyka. Text poskytne objednávateľ zhotoviteľovi na základe textového výstupu v slovenskom jazyku - Aktivita WP3 - Territorial assessment of the Tisa catchment area (Hodnotenie povodia rieky Tisa), v rozsahu cca 100 strán, v elektronickej podobe. Objednávateľ požaduje realizovať preklad s využitím ostatnej odbornej terminológie z oblastí riešených v projekte - ekonomika, demografia, krajina a životné prostredie, územná a sídelná infraštruktúra, cezhraničná spolupráca.

Objednávateľ požaduje dodať textové výstupy vo formáte Word v elektronickej podobe na CD, v počte 2 kusy.

II. Čas plnenia

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že zhotoví a dodá dielo špecifikované v rozsahu a obsahu podľa čl. I tejto zmluvy v lehote do 25.06.2010.

III. Spolupôsobenie zmluvných strán

Objednávateľ sa zaväzuje, že počas spracovávania diela poskytne zhotoviteľovi v rozsahu nevyhnutnom na jeho riadne zhotovenie a dodanie potrebné spolupôsobenie, spočívajúce najmä v odovzdaní doplňujúcich údajov a spresnení podkladov, ak o to v priebehu zhotovovania diela zhotoviteľ písomne objednávateľa požiada. Toto spolupôsobenie poskytne objednávateľ najneskôr do 3 pracovných dní od jeho písomného vyžiadania zhotoviteľom, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

IV. Cena diela a platobné podmienky

1. Cena za dielo je stanovená dohodou v zmysle ustanovení zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Dohodnutá cena celkom za dielo špecifikované v čl. I tejto zmluvy je 2000 Eur. Zhotoviteľ nie je platca DPH. V takto dohodnutej cene diela sú zahrnuté všetky dane, poplatky, clo a náklady zhotoviteľa, vrátane nákladov na dopravu diela do sídla objednávateľa.
2. Cena diela je stanovená ako cena konečná a nemenná.
3. Zhotoviteľ sa nemôže domáhať a uplatňovať požiadavku na zvýšenie ceny diela v prípadoch:
 - a) vlastných chýb pri zhotovovaní a dodávaní diela alebo nepochopenia spôsobu zhotovovania objednaného diela,
 - b) nedostatkov koordinácie vlastnej činnosti pri zhotovovaní a dodávaní diela.
4. Dohodnutú cenu je objednávateľ povinný uhradiť zhotoviteľovi na základe faktúry vystavenej zhotoviteľom po riadnom a včasnom odovzdaní a prevzatí diela objednávateľom na základe preberacieho protokolu podpísaného objednávateľom bez výhrad.
5. Za riadne a včas zhotovené a dodané dielo vystaví zhotoviteľ objednávateľovi faktúru s lehotou splatnosti 60 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Zhotoviteľ je povinný vystaviť faktúru **v troch origináloch** najneskôr do 15 dní odo dňa podpísania odovzdávacieho a preberacieho protokolu, ktorým došlo k odovzdaniu diela. Objednávateľ je

- povinný uhradiť faktúru bankovým prevodom na účet zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
6. Objednávateľ neposkytne zhotoviteľovi žiadne zálohové platby na zhotovenie a dodanie diela.
 7. Faktúra musí mať tieto náležitosti:
 - označenie objednávateľa a obchodné meno zhotoviteľa vrátane ich sídla
 - názov a číslo tejto zmluvy
 - číslo faktúry
 - deň odoslania a deň splatnosti faktúry
 - označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý sa má platiť fakturovaná suma
 - rozpis fakturovaných čiastok
 - označenie predmetu zmluvy
 - pečiatka a podpis oprávnenej osoby zhotoviteľa.
 8. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, je objednávateľ oprávnený vrátiť ju zhotoviteľovi na doplnenie, v takomto prípade sa zastaví plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry objednávateľovi.
 9. Objednávateľ sa stáva vlastníkom diela po zaplatení faktúry.

V. Podmienky zhotovenia a dodania diela

1. Zhotoviteľ je povinný písomne oznámiť objednávateľovi najneskôr 3 dni pred dodaním diela čas a dátum dodania diela.
2. Miestom dodania diela je Slovenská agentúra životného prostredia CER, Tajovského 10, 040 01 Košice.
3. Objednávateľ prevezme dielo podpísaním preberacieho protokolu, pričom po prevzatí si vyhradzuje ešte 5 pracovných dní na posúdenie správnosti obsahu diela. Objednávateľ požaduje zapracovať vznesené požiadavky do finálnej podoby diela v lehote uvedenej v čl. II ods. 1 tejto zmluvy. Ak ani po zapracovaní požiadaviek objednávateľa nebude dielo spĺňať požiadavky objednávateľa, je objednávateľ oprávnený toto dielo vrátiť zhotoviteľovi, pričom zhotoviteľovi nepatrí žiadna odmena.
4. Dielo sa považuje za dodané písomným prevzatím v preberacom protokole objednávateľom bez výhrad.
5. V prípade, že dielo alebo jeho časť sú v zmysle právnych predpisov autorským dielom (ďalej len „dielo“), zhotoviteľ prehlasuje, že je oprávnený s licenciou k takémuto dielu v rozsahu tejto zmluvy disponovať, a že je oprávnený previesť práva k dielu alebo jeho časti na objednávateľa. Zhotoviteľ v takom prípade udeľuje objednávateľovi výhradnú, bezodplatnú, časovo, miestne a vecne neobmedzenú licenciu na akýkoľvek známy spôsob použitia diela, minimálne však v rozsahu uvedenom v § 18 ods. 2 autorského zákona. Zhotoviteľ zároveň udeľuje súhlas objednávateľovi na použitie diela v rozsahu udelenej licencie, a to so súhlasom autora a v súlade s ustanovením § 44 ods. 2 autorského zákona na postúpenie licencie na tretiu osobu (tzv. sublicencia).
6. Objednávateľ nie je povinný prevziať dielo, ktoré vykazuje také vady a nedorobky, ktoré samé o sebe alebo v spojení s inými bránia plynulému a bezpečnému užívaniu diela k stanovenému účelu. V prípade prevzatia diela musia byť tieto vady a nedorobky uvedené v preberacom protokole o odovzdaní a prevzatí diela vrátane dohodnutej lehoty ich odstránenia. Ak sa strany nedohodnú na lehote ich odstránenia, určí túto objednávateľ. Po odstránení bude spísaný protokol, v ktorom zmluvné strany uvedú či boli vady a nedorobky odstránené, resp. aké vady a nedorobky dielo v čase podpisu tohto protokolu má. Tento protokol sa stane dodatkom preberacieho protokolu o odovzdaní a prevzatí diela.
7. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že ak pri realizácii diela použije materiály, práce alebo dokumentáciu, ktoré sú chránené patentovými alebo autorskými právami bez súhlasu oprávnených osôb nakladať s týmito právami, znáša všetky dôsledky s tým spojené. Objednávateľ upozorní

zhotoviteľa na chránené práva, ktoré mu poskytol objednávateľ na zhotovenie diela, ak boli použité v diele.

8. V prípade, ak v priebehu realizácie diela objednávateľ dá pokyn k prerušeniu prác, zhotoviteľovi sa prerušuje plynutie zmluvných lehôt. Po pominutí prekážky lehota na zhotovenie a dodanie diela pokračuje, ak sa strany nedohodnú inak.

VI. Zodpovednosť za vady, záruky

1. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že dielo špecifikované v čl. I tejto zmluvy je zhotovené podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve, a že po dobu 24 mesiacov (záručná doba) bude mať vlastností dojednané v tejto zmluve. V prípade väd spísaných v preberacom protokole pri odovzdaní diela, začína záručná doba na celé dielo plynúť až dňom odstránenia všetkých väd.
2. Zhotoviteľ zodpovedá za vady, ktoré má dielo v čase jeho odovzdania objednávateľovi až do skončenia záručnej doby uvedenej v článku VI. ods. 1 a 3 tejto zmluvy.
3. Záručná doba na dielo je 24 mesiacov a začína plynúť dňom prevzatia celého diela bez väd.
4. Zhotoviteľ je povinný reklamované vady diela odstrániť bezplatne a bez zbytočného odkladu. Prácu na odstraňovaní reklamovaných väd je zhotoviteľ povinný zahájiť do 5 dní od obdržania reklamácie a ukončiť ju v čo najkratšom možnom termíne, pokiaľ sa strany v konkrétnom prípade nedohodnú písomne inak. Termín pre odstránenie vady bude vždy dohodnutý písomne. V prípade, ak zhotoviteľ objednávateľom reklamovanú vadu neuzná, je povinný zabezpečiť znalecký posudok na posúdenie, či sa jedná o vadu diela, ktorú je povinný odstrániť v rámci záručnej doby.
5. Oznámenie väd (reklamácia) musí byť vykonané písomne. Reklamáciu je možné vykonať aj e-mailom alebo faxom s dodatočným písomným potvrdením, inak je tento spôsob reklamácie neplatný. Reklamácia musí obsahovať označenie vady, miesta, kde sa vada nachádza a popis ako sa vada prejavuje.
6. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že v každom konkrétnom prípade riadne reklamovanú vadu odstráni spôsobom a v termíne dohodnutom v tejto zmluve, ak sa s objednávateľom nedohodnú inak.
12. Nároky objednávateľa z riadne reklamovanej vady sa riadia ustanovením § 564 Obchodného zákonníka.
13. V prípade, že zhotoviteľ oznámené (reklamované) vady neodstráni v lehote dohodnutej v tejto zmluve alebo dohodnutej písomne s objednávateľom odlišne od tejto zmluvy, napriek tomu, že ich uznal a objednávateľ vytvoril podmienky na ich odstránenie, má objednávateľ právo dať vady odstrániť tretej osobe na náklady zhotoviteľa.

VII. Zmena záväzku

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že pristúpi na zmenu záväzku vyplývajúceho z tejto zmluvy v prípade, keby sa po uzavretí zmluvy zmenili východiskové podklady rozhodujúce pre zhotovenie diela alebo vzniknú nové požiadavky objednávateľa.
2. Všetky zmeny, ktoré ovplyvnia ustanovenia a podmienky v tejto zmluve budú riešené dodatkami k tejto zmluve, ktoré nadobudnú platnosť a účinnosť dňom ich podpisu obidvomi zmluvnými stranami.
3. K návrhom dodatkov k tejto zmluve sa zmluvné strany záväzne písomne vyjadria v lehote do 5 dní od doručenia dodatku druhej zmluvnej strane.

VIII. Zmluvné pokuty

1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade omeškania zhotoviteľa s odovzdaním riadne a včas zhotoveného diela špecifikovaného v článku I. tejto zmluvy, je zhotoviteľ povinný zaplatiť

- objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z celkovej ceny diela dohodnutej v článku IV ods. 1 tejto zmluvy, a to za každý, aj začatý deň omeškania so zhotovením a dodaním diela.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry za riadne a včas zhotovené a dodané dielo, je objednávateľ povinný zaplatiť zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z ceny faktúry, s úhradou ktorej je objednávateľ v omeškaní, a to za každý, aj začatý deň omeškania.
 3. Objednávateľ má právo sumu vyúčtovanej zmluvnej pokuty započítavať voči cene diela alebo jednotlivým čiastkovým faktúram (daňové doklady).
 4. Vznikom povinnosti zhotoviteľa zaplatiť zmluvnú pokutu ani jej skutočným zaplatením nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody, ktorá mu vznikla porušením povinnosti zhotoviteľa a náhrada škody nie je výškou zmluvnej pokuty obmedzená. Zmluvná pokuta sa na náhradu škody nezapočítava.
 5. V prípade, ak zhotoviteľ jednostranne odstúpi od tejto zmluvy bez uvedenia dôvodu, má objednávateľ nárok na zmluvnú pokutu vo výške 50 % z celkovej ceny diela dohodnutej v článku IV ods. 1 tejto zmluvy.

IX. Osobitné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že ak jedna zmluvná strana poruší svoje zmluvné povinnosti dohodnuté v tejto zmluve podstatným spôsobom, druhá zmluvná strana má právo odstúpiť od zmluvy. Spôsob odstúpenia od zmluvy sa riadi ustanoveniami Obchodného zákonníka.
2. Zmluvné strany za podstatné porušenie tejto zmluvy považujú:
 - 2.1. Ak zhotoviteľ pre okolnosti na jeho strane bude meškať so zhotovením diela neplnením termínov dohodnutých v článku II. tejto zmluvy.
 - 2.2. Ak zhotoviteľ bude preukázateľne vykonávať dohodnuté práce v rozpore s podmienkami dohodnutými v zmluve alebo technologickými postupmi určenými platnými normami alebo projektom pre realizáciu. Musí ísť o vady, na ktoré bol zhotoviteľ objednávateľom v priebehu zhotovovania diela písomne upozornený, a ktoré napriek tomuto upozorneniu neodstránil v primeranej lehote poskytnutej k tomuto účelu objednávateľom. V rozsahu vadného plnenia nie je objednávateľ povinný zaplatiť príslušné faktúry a až do odstránenia väd nie je v omeškaní s platením faktúr za riadne plnenie zhotoviteľa.
 - 2.3. Ak zhotoviteľ bude postupovať pri výkone práce tak, že to bude nasvedčovať tomu, že zmluvný termín dokončenia diela, pre okolnosti na jeho strane nebude dodržaný.
3. Odstúpenie je možné aj od čiastočne splnenej zmluvy.
4. Zhotoviteľ je povinný objednávateľa priebežne informovať o stave rozpracovaného diela.
5. Objednávateľ je oprávnený, okrem dôvodov uvedených v predchádzajúcich ustanoveniach tohto článku, odstúpiť od zmluvy z týchto dôvodov:
 - 5.1. V prípade, že je na majetok zhotoviteľa podaný návrh na vyhlásenie konkurzu alebo reštrukturalizácie, alebo je návrh na vyhlásenie konkurzu alebo reštrukturalizácie zamietnutý pre nedostatok majetku.
 - 5.2. V prípade podstatného porušenia zmluvných povinností zhotoviteľa, hlavne ak sa v priebehu prác zistí, že dochádza k predĺženiu zahájenia prác alebo vykonávaním prác oproti dohodnutému termínu. V tomto prípade stanoví objednávateľ zhotoviteľovi dodatočnú lehotu, v ktorej má nedostatky odstrániť. Po uplynutí tejto dodatočnej lehoty je objednávateľ oprávnený odstúpiť od zmluvy.
 - 5.3. Práce alebo materiál, ktoré už v priebehu realizácie vykazujú nedostatky kvality alebo množstva alebo budú odporovať tejto zmluve, musí zhotoviteľ nahradiť bezchybnými prácami alebo materiálmi. Ak vznikne nahradením objednávateľovi škoda, hradí zhotoviteľ aj túto škodu. Pokiaľ zhotoviteľ v lehote stanovenej objednávateľom vady neodstráni, je objednávateľ oprávnený odstúpiť bez ďalšieho od zmluvy, pričom mu vzniká voči zhotoviteľovi nárok na náhradu škody, ktorá mu tým vznikne.

X. Doručovanie

1. Všetky písomnosti týkajúce sa právnych vzťahov založených medzi účastníkmi touto zmluvou sa doručujú:
 - a) poštou,
 - b) treťou osobou oprávnenou doručovať zásielky,
 - c) osobne.
2. Písomnosti týkajúce sa právnych vzťahov založených medzi účastníkmi touto zmluvou sa doručujú doporučené na adresu účastníka uvedenú v tejto zmluve. Každý účastník je povinný oznámiť druhému účastníkovi každú zmenu svojho sídla podľa zásad uvedených v tomto článku do troch dní odo dňa zmeny sídla.
3. Ak účastník neprevezme písomnosť na adrese uvedenej v tejto zmluve, považuje sa písomnosť po troch dňoch od jej vrátenia odosielateľovi za doručeníu a to aj vtedy, ak sa adresát o tom nedozvie. Všetky právne účinky doručovaných písomností nastanú v tomto prípade dňom, ktorým sa písomnosť považuje za doručeníu.
4. Ak účastník neprevezme písomnosť na adrese uvedenej v tejto zmluve, je odosielateľ povinný opakovane doručiť písomnosť na adresu účastníka zapísanú v obchodnom registri alebo inom registri. Pri takomto doručení platí v celom rozsahu bod 3. tohto článku.

XI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany dohodli, ako podmienku platnosti tejto zmluvy, ako aj jej prípadných dodatkov, písomnú formu a dohodu o celom obsahu podpísanú obidvomi zmluvnými stranami.
2. Zmeny alebo doplnky tejto zmluvy je možné robiť len vo forme písomných a očíslovaných dodatkov k tejto zmluve podpísanými obidvomi zmluvnými stranami.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory vyplývajúce z tejto zmluvy prednostne formou dohody prostredníctvom zástupcov svojich štatutárnych orgánov. V prípade, že spor sa nevyrieši dohodou, ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená podať návrh na vyriešenie sporu príslušnému súdu Slovenskej republiky.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že záväzkové vzťahy založené touto zmluvou, ako aj záväzkové vzťahy touto zmluvou výslovne neupravené sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka Slovenskej republiky a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky, bez použitia kolíznych noriem.
5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, z ktorých každá strana obdrží dve vyhotovenia.
6. Účastníci zmluvy týmto vyhlasujú, že túto zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a zmluva zodpovedá ich slobodnej, určitej a vážnej vôli, uzatvárajú ju dobrovoľne a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.
7. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

V Banskej Bystrici dňa 07.5.2010


Za objednávateľa:



Ing. Daniel Dudok
poverený výkonom funkcie
generálneho riaditeľa

V KRUŽLOVEY dňa 20.04.2010

Za zhotoviteľa:


Mgr. Alexandra TIMANOVÁ
000 02 KRUŽLOVÁ 102
IČO 43 294 308
DIČ 1072198061